

21979A0919(01)

10.2.1982

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

L 38/3

DOHOVOR**o ochrane európskych voľne žijúcich organizmov a prírodných stanovišť****PREAMBULA**

ČLENSKÉ ŠTÁTNY RADY EURÓPY A OSTATNÍ SIGNATÁRI TOHTO DOHOVORU,

berúc do úvahy, že cieľom Rady Európy je dosiahnuť väčšiu jednotnosť medzi svojimi členmi;

berúc do úvahy želanie Rady Európy spolupracovať s inými štátmi v oblasti ochrany prírody;

uvedomujúc si, že voľne žijúce organizmy tvoria prírodné dedičstvo estetických, vedeckých, kultúrnych, rekreačných, ekonomických a ďalších jemu vlastných hodnôt, ktoré treba zachovať a odovzdať ďalším generáciám;

uvedomujúc si podstatnú úlohu voľne žijúcich organizmov pri udržiavaní biologickej rovnováhy;

pozorujúc, že početnosť mnohých druhov voľne žijúcich organizmov sa významne znížila a niektorým z nich hrozí vyhynutie;

vedomé si, že ochrana prírodných stanovišť je nevyhnutnou súčasťou ochrany a zachovania voľne žijúcich organizmov;

uvedomujúc si, že vlády by pri stanovovaní svojich celoštátnych cieľov a programov mali brať do úvahy zachovanie voľne žijúcich organizmov a že by sa mala nadviazať medzinárodná spolupráca najmä pri ochrane sťahovavých druhov;

majúc na pamäti hromadné požiadavky vlád či medzinárodných organizácií na spoločné akcie, a to osobitne požiadavky formulované na Konferencii Organizácie Spojených národov o životnom prostredí človeka v roku 1972 a Poradným zhromaždením Rady Európy;

želajúc si riadiť sa v oblasti ochrany voľne žijúcich organizmov najmä odporúčaniami rezolúcie č. II Druhej európskej konferencie ministrov životného prostredia,

DOHODLI SA TAKTO:

KAPITOLA I**Všeobecné ustanovenia****Článok 1**

1. Cieľom tohto dohovoru je ochrana voľne žijúcich organizmov a ich prírodných stanovišť, a to osobitne tých druhov a stanovišť,

ktorých ochrana si vyžaduje spoluprácu niekoľkých štátov, a rozvinutie takejto spolupráce.

2. Osobitný dôraz sa kladie na ohrozené a zraniteľné druhy vrátane ohrozených a zraniteľných sťahovavých druhov.

Článok 2

Zmluvné strany prijímú potrebné opatrenia na to, aby sa populácie voľne žijúcich organizmov zachovali alebo zmenili tak, aby zodpovedali predovšetkým ekologickým, vedeckým a kultúrnym požiadavkám, súčasne však prihliadnu na požiadavky hospodárstva a rekreácie a na potreby miestne ohrozených poddruhov, odrôd alebo foriem.

Článok 3

1. Každá zmluvná strana prijme opatrenia na rozpracovanie štátnej politiky na ochranu voľne žijúcich organizmov a prírodných stanovišť so zvláštnym zreteľom na ohrozené a zraniteľné druhy, osobitne na endemické a ohrozené stanovištia v súlade s ustanoveniami tohto dohovoru.

2. Každá zmluvná strana sa zaväzuje, že bude pri svojom plánovaní, stratégiách rozvoja a v opatreniach proti znečisťovaniu prihliadať na ochranu voľne žijúcich organizmov.

3. Každá zmluvná strana bude podporovať vzdelávanie a rozširovať informácie o potrebe chrániť voľne žijúce organizmy a ich stanovištia.

KAPITOLA II**Ochrana stanovišť****Článok 4**

1. Každá zmluvná strana prijme vhodné a potrebné legislatívne a správne opatrenia na to, aby sa zabezpečilo zachovanie stanovišť druhov voľne žijúcich organizmov, najmä tých, ktoré sú uvedené v prílohách č. I a II, a aby sa zabezpečilo zachovanie ohrozených prírodných stanovišť.

2. Pri plánovaní a stratégiách rozvoja zmluvné strany prihliadnu na požiadavky zachovania území chránených podľa odseku 1 tak, aby sa podľa možnosti zabránilo alebo obmedzilo akékoľvek zhoršenie takýchto území.

3. Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú venovať osobitnú pozornosť ochrane území dôležitých pre sťahovavé druhy uvedené v dodatkoch II a III, ktoré sú vhodné umiestnené na ich migračných cestách, ako sú zimoviská, miesta odpočinku, zberu potravy, rozmnožovania alebo prchnutia.

4. Zmluvné strany sa zaväzujú vhodným spôsobom koordinovať činnosť pri ochrane prírodných stanovišť, na ktoré sa vzťahuje tento článok, ak sa nachádzajú v pohraničných územiach.

KAPITOLA III

Ochrana druhov

Článok 5

Každá zmluvná strana prijme vhodné a potrebné legislatívne a správne opatrenia na zabezpečenie osobitnej ochrany voľne rastúcich druhov flóry, ktoré sú uvedené v dodatku I. Zakazuje sa zámerné zbieranie, trhanie, odrezávanie alebo vykopávanie takýchto rastlín. Každá zmluvná strana podľa potreby zakáže držbu alebo predaj týchto druhov.

Článok 6

Každá zmluvná strana prijme vhodné a potrebné legislatívne a správne opatrenia na zabezpečenie osobitnej ochrany voľne žijúcich druhov fauny, ktoré sú uvedené v dodatku II. Vo vzťahu k týmto druhom sa menovite zakážu:

- všetky spôsoby zámerného odchyty, držby a zámerného zabíjania,
- zámerné poškodzovanie alebo ničenie miest slúžiacich na ich rozmnožovanie alebo na odpočinok,
- zámerné rušenie voľne žijúcich živočíchov, predovšetkým v čase rozmnožovania, odchovu mláďat a prezimovania, ak by išlo o rušenie podstatné vzhľadom na ciele tohto dohovoru,
- zámerné ničenie alebo zbieranie vajčiek živočíchov alebo ich držba, hoci aj prázdnych,
- držba a vnútroštátne obchodovanie s týmito živočíchmi, živými alebo s mŕtvymi, vrátane preparovaných živočíchov a akýchkoľvek ľahko rozoznateľných častí alebo derivátov, keď to prispeje k účinnosti ustanovení tohto článku.

Článok 7

1. Každá zmluvná strana prijme vhodné a potrebné legislatívne a správne opatrenia na zabezpečenie ochrany voľne žijúcich druhov fauny, ktoré sú uvedené v dodatku III.

2. Akékoľvek využívanie voľne žijúcej fauny, ktorá je uvedená v dodatku III, sa bude regulovať tak, aby sa zabránilo ohrozeniu jej populácií, pričom sa prihliada na požiadavky uvedené v článku 2.

3. Opatrenia, ktoré sa majú prijať, budú zahŕňať:

- čas ochrany a/alebo iné spôsoby regulácie využívania,
- podľa potreby dočasný alebo miestny zákaz využívania s cieľom obnoviť uspokojivú úroveň populácie,
- vhodnú reguláciu predaja, držby s cieľom predaja, dopravy s cieľom predaja alebo ponuky na predaj živých alebo mŕtvych voľne žijúcich živočíchov.

Článok 8

Ak ide o odchyt alebo usmrcovanie voľne žijúcich druhov živočíchov uvedených v dodatku III a o prípady, keď sa v súlade s článkom 9 povolia výnimky pri druhoch uvedených v dodatku II, zmluvné strany zabránia, aby sa používali všetky neprimerané prostriedky odchyty a usmrcovania, ako aj prostriedky, ktoré by mohli spôsobiť miestne vymiznutie alebo vážne narušovanie populácie určitého druhu, osobitne však prostriedky uvedené v dodatku IV.

Článok 9

1. Každá zmluvná strana môže urobiť výnimky z ustanovení článkov 4, 5, 6 a 7 a zo zákazu používania prostriedkov uvedených v článku 8 za predpokladu, že neexistuje iné uspokojivé riešenie a že výnimka nebude mať nežiaduci vplyv na prežitie danej populácie, a to:

- pre ochranu rastlín a živočíchov,
- pre zabránenie vážnej škody na úrode, dobytku, lesoch, rybárstve, vode a iných druhoch majetku,
- v záujme verejného zdravia a bezpečnosti, bezpečnosti vo vzduchu alebo iných vyšších verejných záujmov,
- pre výskum a vzdelávanie, pre obnovu populácie, pre reintrodukciu a pre nutný odchov,

— na základe povolenia, za prísne sledovaných podmienok, pre selektívny a obmedzený odber, chov alebo iné uvážlivé využívanie malého počtu jedincov niektorých druhov voľne žijúcich organizmov.

2. Zmluvné strany budú každé dva roky podávať Stálemu výboru správu o výnimkách vydaných na základe odseku 1. Tieto správy musia uvádzať:

- populácie, pre ktoré bola alebo je vydaná výnimka, a kde je to možné, i počet jedincov, ktorých sa to týka,
- prostriedky povolené na usmrcovanie alebo odchyt,
- okolnosti týkajúce sa rizika, času a miesta, za ktorých sa výnimky udelili,
- orgán splnomocnený vyhlásiť, že sa tieto podmienky splnili, a zároveň rozhodnúť, ak ide o prostriedky, ktoré sa majú použiť, o ich obmedzeniach a o osobách, ktorým sa vydali pokyny, ako ich vykonávať,
- príslušné kontroly.

KAPITOLA IV

Osobitné opatrenia pre sťahovavé druhy

Článok 10

1. Zmluvné strany sa popri opatreniach uvedených v článkoch 4, 6, 7 a 8 zaväzujú navyše koordinovať snahy pri ochrane sťahovavých druhov uvedených v dodatkoch II a III, ktorých oblasť výskytu zasahuje do ich územia.

2. Zmluvné strany prijímajú opatrenia, ktoré zabezpečia, že čas ochrany a/alebo iné postupy usmerňujúce využívanie podľa článku 7 ods. 3 písm. a) sú dostatočné a vhodne upravené, aby splnili požiadavky pre sťahovavé druhy uvedené v dodatku III.

KAPITOLA V

Doplňujúce ustanovenia

Článok 11

1. Pri vykonávaní ustanovení tohto dohovoru sa zmluvné strany zaväzujú:

- a) spolupracovať, kedykoľvek je to vhodné, a predovšetkým vtedy, keď by to mohlo zvýšiť účinnosť opatrení prijatých podľa iných článkov tohto dohovoru,

- b) podporovať a koordinovať výskum, ktorý je predmetom tohto dohovoru.

2. Každá zmluvná strana sa zaväzuje

- a) podporovať reintrodukcii pôvodných druhov voľne žijúcich organizmov, keď by to prispelo k zachovaniu niektorého ohrozeného druhu za predpokladu, že sa najskôr vypracuje štúdia s využitím skúseností iných zmluvných strán, aby sa zistilo, či táto reintrodukcia bude účinná a prijateľná,
- b) prísne kontrolovať introdukcii nepôvodných druhov.

3. Každá zmluvná strana bude informovať Stály výbor o druhoch, ktoré podliehajú úplnej ochrane na jej území, ale nie sú uvedené v dodatkoch I a II.

Článok 12

Zmluvné strany môžu na zachovanie voľne žijúcich organizmov a ich prírodných stanovišť prijať prísnejšie opatrenia, ako sú tie, ktoré vyplývajú z ustanovení tohto dohovoru.

KAPITOLA VI

Stály výbor

Článok 13

1. Na účely tohto dohovoru sa ustanoví Stály výbor.

2. V Stálom výbore môže ktorúkoľvek zmluvnú stranu zastupovať jeden delegát alebo viacerí delegáti. Každá delegácia má jeden hlas. Európske hospodárske spoločenstvo uplatní v oblastiach svojej kompetencie svoje právo hlasovať takým počtom hlasov, ktorý sa rovná počtu jeho členských štátov, ktoré sú zmluvnými stranami tohto dohovoru; Európske hospodárske spoločenstvo neuplatní svoje právo hlasovať v prípadoch, keď ho uplatnia členské štáty, a opačne.

3. Ktorýkoľvek členský štát Rady Európy, ktorý nie je zmluvnou stranou tohto dohovoru, môže byť zastúpený vo výbore ako pozorovateľ.

Stály výbor môže na základe jednomyselného rozhodnutia pozvať ktorýkoľvek štát, ktorý nie je členom Rady Európy a ktorý nie je zmluvnou stranou tohto dohovoru, aby ho zastupoval ako pozorovateľ na jednom z jeho zasadnutí.

Ktorýkoľvek orgán alebo agentúra, ktorá je kvalifikovaná v odbore ochrany, zachovania alebo využívania voľne žijúcich organizmov a ich stanovišť a patriaca do jednej z týchto skupín:

- a) medzinárodné agentúry alebo orgány, vládne alebo mimovládne, národné vládne organizácie alebo právnické osoby,
- b) národné mimovládne agentúry alebo orgány, ktoré na tento účel schválil štát, v ktorom majú sídlo,

môže najmenej tri mesiace pred schôdzou Stáleho výboru informovať generálneho tajomníka Rady Európy, že chce, aby ju na tomto zasadnutí zastupoval pozorovateľ. Účasť sa povolí s výnimkou prípadov, keď najmenej jeden mesiac pred týmto zasadnutím jedna tretina zmluvných strán vznesie generálnemu tajomníkovi proti tomu námietky.

4. Stály výbor bude zvolávať generálny tajomník Rady Európy. Jeho prvé zasadnutie sa bude konať do roka odo dňa, keď dohovor nadobudne platnosť. Neskôr sa bude schádzať najmenej raz za dva roky a kedykoľvek, keď o to požiada väčšina zmluvných strán.

5. Stály výbor je uznášaniaschopný, ak sú prítomní delegáti väčšiny zmluvných strán.

6. Stály výbor si vypracuje vlastný rokovací poriadok, riadiac sa pritom ustanoveniami tohto dohovoru.

Článok 14

1. Stály výbor bude zodpovedný za uplatňovanie tohto dohovoru. Má právo najmä:

- preverovať ustanovenia tohto dohovoru vrátane jeho príloh a skúmať akékoľvek potrebné úpravy,
- predkladať zmluvným stranám odporúčania týkajúce sa opatrení, ktoré sa majú vykonať na účely tohto dohovoru,
- odporúčať vhodné opatrenia, aby bola verejnosť trvalo informovaná o činnostiach vyplývajúcich z rámca tohto dohovoru,
- predkladať odporúčania Výboru ministrov Rady Európy ohľadne vyzývania štátov, ktoré nie sú jej členmi, aby pristúpili k tomuto dohovoru,
- podávať akékoľvek návrhy na zlepšenie účinnosti tohto dohovoru vrátane návrhov na uzavretie dohôd, ktoré by zvýšili účinnú ochranu druhov alebo skupín druhov, so štátmi, ktoré nie sú zmluvnými stranami tohto dohovoru.

2. S cieľom plniť svoje funkcie môže Stály výbor z vlastnej iniciatívy organizovať zasadnutia skupín expertov.

Článok 15

Stály výbor zašle po každom zasadnutí správu o svojej práci a o uplatňovaní tohto dohovoru Výboru ministrov Rady Európy.

KAPITOLA VII

Pozmeňovacie návrhy

Článok 16

1. Akýkoľvek pozmeňovací návrh k článkom tohto dohovoru navrhnutý zmluvnou stranou alebo Výborom ministrov Rady Európy sa oznámi generálnemu tajomníkovi Rady Európy, ktorý ho pošle najmenej dva mesiace pred zasadnutím Stáleho výboru členským štátom Rady Európy, každému signatárovi, každej zmluvnej strane, každému štátu, ktorý bol vyzvaný, aby podpísal tento dohovor v súlade s ustanoveniami článku 19, a každému štátu, ktorý bol vyzvaný, aby k nemu pristúpil v súlade s ustanoveniami článku 20.

2. Akýkoľvek pozmeňovací návrh, ktorý je v súlade s ustanoveniami odseku 1, Stály výbor preskúma a ak ide o:

- a) pozmeňovací návrh k článkom 1 až 12, Stály výbor predloží znenie schválené trojštvrтинovou väčšinou odovzdaných hlasov zmluvným stranám na prijatie,
- b) pozmeňovacie návrhy k článkom 13 až 24, Stály výbor predloží znenie schválené trojštvrтинovou väčšinou odovzdaných hlasov Výboru ministrov Rady Európy na schválenie. Po jeho schválení sa tento text zašle zmluvným stranám na prijatie.

3. Akýkoľvek pozmeňovací návrh nadobudne platnosť tridsiaty deň po tom, čo všetky zmluvné strany informovali generálneho tajomníka o jeho prijatí.

4. Ustanovenia odseku 1, odseku 2 písm. a) a odseku 3 sa použijú pri prijímaní nových dodatkov tohto dohovoru.

Článok 17

1. Akýkoľvek pozmeňovací návrh týkajúci sa príloh tohto dohovoru, ktorý navrhne niektorá zmluvná strana alebo Výbor

ministrov Rady Európy, sa oznámi generálnemu tajomníkovi Rady Európy, ktorý ho pošle najmenej dva mesiace pred zasadnutím Stáleho výboru členským štátom Rady Európy, každému signatárovi, každej zmluvnej strane, každému štátu, ktorý bol vyzvaný, aby podpísal tento dohovor v súlade s ustanoveniami článku 19, a každému štátu, ktorý bol vyzvaný, aby k nemu pristúpil v súlade s ustanoveniami článku 20.

2. Akýkoľvek pozmeňovací návrh navrhnutý v súlade s ustanoveniami odseku 1 preskúma Stály výbor, ktorý ho môže schváliť dvojtretinovou väčšinou zmluvných strán. Schválený text zašle zmluvným stranám.

3. Ak jedna tretina zmluvných strán tri mesiace po schválení pozmeňovacieho návrhu Stálym výborom nevznesie námietky, nadobudne pozmeňovací návrh platnosť pre tie zmluvné strany, ktoré nevzniesli námietky.

KAPITOLA VIII

Riešenie sporov

Článok 18

1. Stály výbor sa bude usilovať urovnať akékoľvek problémy, ktoré môžu vzniknúť pri vykonávaní tohto dohovoru.

2. Akýkoľvek spor medzi zmluvnými stranami, ktorý sa týka výkladu alebo uplatňovania tohto dohovoru, ktorý sa neurovnať na základe ustanovenia odseku 1 alebo rokovaním medzi stranami, ktorých sa spor týka, sa predloží, ak sa strany nedohodli inak, na žiadosť jednej z nich na rozhodcovské konanie. Každá strana navrhne jedného rozhodcu. Títo dvaja rozhodcovia určia tretieho rozhodcu. S výhradou ustanovenia odseku 3, ak jedna zo strán neurčí svojho rozhodcu v priebehu troch mesiacov od žiadosti o rozhodcovské konanie, na žiadosť druhej strany ho v priebehu ďalších troch mesiacov určí predseda Európskeho súdu pre ľudské práva. Ak sa rozhodcovia nedohodnú na voľbe tretieho rozhodcu počas troch mesiacov po určení prvých dvoch rozhodcov, dodrží sa taký istý postup.

3. V prípade sporu medzi dvoma zmluvnými stranami, z ktorých jedna je členským štátom Európskeho hospodárskeho spoločenstva, ktoré je tiež zmluvnou stranou, druhá zmluvná strana bude adresovať žiadosť o rozhodcovské konanie členskému štátu, ako

aj Európskemu hospodárskemu spoločenstvu, ktoré ju spoločne vyrozumiejú najneskôr do dvoch mesiacov po prijatí žiadosti, či stranou v spore bude členský štát, alebo Európske hospodárske spoločenstvo, alebo členský štát s Európskym hospodárskym spoločenstvom. Ak nepríde v uvedenom časovej lehote žiadne oznámenie, bude sa členský štát a Európske hospodárske spoločenstvo považovať za jednu a tú istú stranu v spore na účely uplatnenia ustanovení, ktorými sa riadi zostavenie a rokovanie rozhodcovského súdu. To isté bude platiť, ak sa členský štát a Európske hospodárske spoločenstvo spoločne predstavia ako sporná strana.

4. Rozhodcovský súd vypracuje svoj vlastný rokovací poriadok. Jeho rozhodnutia sa budú prijímať väčšinou hlasov a jeho výrok bude konečný a záväzný.

5. Každá strana bude hradiť náklady rozhodcu, ktorého si určila, a strany sa rovnakým dielom podelia o náklady tretieho rozhodcu, ako aj o iné náklady spojené s rozhodcovským konaním.

KAPITOLA IX

Záverečné ustanovenia

Článok 19

1. Tento dohovor bude otvorený na podpis členským štátom Rady Európy a nečlenským štátom, ktoré sa podieľali na jeho vypracovaní, ako aj Európskemu hospodárskemu spoločenstvu.

Kým dohovor nadobudne platnosť, môže ho podpísať ktorýkoľvek iný štát, ktorý na to vyzval Výbor ministrov Rady Európy.

Dohovor podlieha ratifikácii, prijatiu alebo schváleniu. Listiny o ratifikácii, prijatí alebo schválení budú uložené u generálneho tajomníka Rady Európy.

2. Dohovor nadobudne platnosť prvý deň mesiaca nasledujúceho po uplynutí trojmesačnej lehoty odo dňa, keď päť štátov, z toho najmenej štyri členské štáty Rady Európy, vyslovilo súhlas s tým, že budú viazané dohovorom v súlade s ustanoveniami odseku 1.

3. Vo vzťahu ku ktorémukolvek signatárskemu štátu alebo Európskemu hospodárskemu spoločenstvu, ktorý neskôr prejaví súhlas s tým, že bude viazaný dohovorom, nadobudne dohovor platnosť prvý deň mesiaca nasledujúceho po uplynutí trojmesačnej lehoty odo dňa, keď boli listiny o ratifikácii, prijatí alebo schválení uložené.

Článok 20

1. Po nadobudnutí platnosti dohovoru môže Výbor ministrov Rady Európy po konzultácii so zmluvnými stranami vyzvať na prístupenie k dohovoru ktorýkoľvek nečlenský štát Rady Európy, ktorý, hoci bol vyzvaný na podpis v súlade s ustanoveniami článku 19, tak doteraz neurobil, ako aj ktorýkoľvek iný nečlenský štát.

2. Vo vzťahu ku ktorémukoľvek pristupujúcemu štátu nadobudne dohovor platnosť prvý deň mesiaca nasledujúceho po uplynutí trojmesačnej lehoty odo dňa, keď boli listiny o pristúpení uložené u generálneho tajomníka Rady Európy.

Článok 21

1. Pri podpise alebo pri ukladaní listín o ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpení môže ktorýkoľvek štát vymedziť územie či územia, na ktoré sa bude tento dohovor vzťahovať.

2. Ktorákoľvek zmluvná strana môže pri ukladaní listín o ratifikácii, prijatí, schválení, pristúpení alebo kedykoľvek neskôr formou vyhlásenia adresovaného generálnemu tajomníkovi Rady Európy rozšíriť uplatňovanie tohto dohovoru na akékoľvek iné územie vymedzené vo vyhlásení, za ktorého medzinárodné vzťahy je zodpovedná alebo ktorého menom je oprávnená zaväzovať sa.

3. Ktorékoľvek vyhlásenie podľa odseku 2 možno vo vzťahu ku ktorémukoľvek územiu uvedenému v takomto vyhlásení odvolať oznámením adresovaným generálnemu tajomníkovi Rady Európy. Toto odvolanie nadobudne účinnosť prvý deň mesiaca nasledujúceho po uplynutí lehoty šiestich mesiacov po dni, keď generálny tajomník oznámenie prijal.

Článok 22

1. Ktorýkoľvek štát môže pri podpise dohovoru alebo pri uložení listín o jeho ratifikácii, prijatí, schválení či pristúpení uplatniť jednu výhradu alebo viac výhrad ohľadne určitých druhov uvedených v dodatkoch I až III, ako aj ohľadne určitých druhov uvedených vo výhrade či výhradách, ak ide o určité prostriedky alebo spôsoby usmrcovania, odchyty a ďalšieho využívania uvedené v dodatku IV. Nemožno však uplatniť žiadnu výhradu všeobecnej povahy.

2. Ktorákoľvek zmluvná strana, ktorá rozšíri uplatňovanie tohto dohovoru na územie uvedené vo vyhlásení podľa článku 21 ods. 2, môže vo vzťahu k územiu, o ktoré ide, uplatniť jednu výhradu alebo viac výhrad v súlade s ustanoveniami odseku 1.

3. Žiadne iné výhrady nemožno uplatniť.

4. Ktorákoľvek zmluvná strana, ktorá uplatnila výhradu podľa odsekov 1 a 2, ju môže úplne alebo sčasti odvolať oznámením adresovaným generálnemu tajomníkovi Rady Európy. Toto odvolanie nadobudne účinnosť dňom, keď generálny tajomník dostal toto oznámenie.

Článok 23

1. Ktorákoľvek zmluvná strana môže dohovor kedykoľvek vypovedať formou oznámenia adresovaného generálnemu tajomníkovi Rady Európy.

2. Táto výpoveď nadobudne účinnosť prvý deň mesiaca nasledujúceho po uplynutí šiestich mesiacov odo dňa, keď generálny tajomník dostal toto oznámenie.

Článok 24

Generálny tajomník Rady Európy oznámi členským štátom Rady Európy, každému signatárovi, Európskemu hospodárskemu spoločenstvu, ak bude signatárom tohto dohovoru, a každej zmluvnej strane:

- a) každé podpísanie,
- b) uloženie listín o ratifikácii, prijatí, schválení či pristúpení,
- c) každý dátum o nadobudnutí platnosti tohto dohovoru v súlade s článkami 19 a 20,
- d) každú informáciu zaslanú na základe ustanovenia článku 13 ods. 3,
- e) každú správu pripravenú podľa ustanovenia článku 15,
- f) každý pozmeňovací návrh alebo nový dodatok schválený v súlade s článkami 16 a 17 a dátum, odkedy pozmeňovací návrh alebo nový dodatok nadobudne platnosť,
- g) každé vyhlásenie podľa ustanovení článku 21 ods. 2 a 3,
- h) každú výhradu vznesenú na základe ustanovení článku 22 ods. 1 a 2,
- i) odvolanie ktorejkoľvek výhrady podľa článku 22 ods. 4,
- j) každé oznámenie určené podľa ustanovení článku 23 a dátum, odkedy výpoveď nadobúda účinnosť.

Na dôkaz toho podpísaní, riadne na to splnomocnení, podpísali tento dohovor.

V Berne 19. septembra 1979 v anglickom a vo francúzskom jazyku, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť, v jedinom exemplári, ktorý bude uložený v archíve Rady Európy. Generálny tajomník Rady Európy zašle overené odpisy každému členskému štátu Rady Európy, každému signatárskemu štátu, Európskemu hospodárskemu spoločenstvu, ak je signatárom, a každému štátu, ktorý bol vyzvaný na podpis alebo na pristúpenie k tomuto dohovoru.

DODATOK I

PRÍSNE CHRÁNENÉ DRUHY RASTLÍN

PTERIDOPHYTA

ASPIDIACEAE

Diplazium caudatum (Cav.) Jermy

PTERIDACEAE

Pteris serrulata Forssk.

GYMNOSPERMAE

PINACEAE

Abies nebrodensis (Lojac.) Mattei

ANGIOSPERMAE

ALISMATACEAE

Alisma wahlenbergii (O. R. Holmberg) Juzepczuk

BERBERIDACEAE

Gymnospermium altaicum (Pallas) Spach

BORAGINACEAE

Anchusa crispa Viv.

Myosotis rehsteineri Wartm.

Omphelodes littoralis Lehm.

Onosma caespitosum Kotschy

Onosma troodi Kotschy

Solenanthes albanicus (Degen et al.) Degen & Baldacci

Symphytum cycladense Pawl.

CAMPANULACEAE

Campanula sabatia De Not.

CARYOPHYLLACEAE

Arenaria lithops Heywood ex McNeill

Gypsophila papillosa P. Porta

Loeflingia tavaresiana G. Samp.

Silene orphanidis Boiss.

Silene rothmaleri Pinto de Silva

Silene velutina Pourret ex Loisel.

CHENOPODIACEAE

Kochia saxicola Guss.

Salicornia veneta Pignatti & Lausi

CISTACEAE

Tuberaria major (Willk.) Pinto da Silva

COMPOSITAE

Anacyclus alboranensis Esteve Chueca & Varo

Anthemis glaberrima (Rech. f.) Greuter

Artemisia grantensis Boiss.

Artemisia laciniata Willd.

Aster pyrenaicus Desf. ex DC.

Aster sibiricus L.

Centaurea balearica J. D. Rodriguez

Centaurea heldreichii Halácsy

Centaurea horrida Badaro

Centaurea kalambakensis Freyn & Sint.

Centaurea lactiflora Halácsy

Centaurea linaresii Lazaro

Centaurea megarensis Halácsy & Hayek

Centaurea niederi Heldr.

Centaurea peucedanifolia Boiss. & Orph

Centaurea princeps Boiss. & Heldr.

Crepis crocifolia Boiss. & Heldr.

Lamyropsis microcephala (Moris) Dittrich & Greuter

Leontodon siculus (Guss.) Finch & Sell

Logfia neglecta (Soy.-Will.) Holub

Senecio alboranicus Maire

CONVOLVULACEAE

Convolvulus argyrothamnus Greuter

CRUCIFERAE

Alyssum akamasicum B. L. Burt

Alyssum fastigiatum Heywood

Arabis kennedyae Meikle

Biscutella neustrica Bonnet

Brassica hilarionis Post

Brassica macrocarpa Guss.

Braya purpurascens (R. Br.) Bunge

Coronopus navasii Pau

Diploaxis siettiana Maire

Enarthrocarpus pterocarpus DC.

Hutera rupestris P. Porta

Iberis arbuscula Runemark

Inopsidium acaule (Desf.) Reichenb.

Ptilotrichum pyrenaicum (Lapeyr.) Boiss.

Rhynchosinapis johnstonii (G. Samp.) Heywood

Sisymbrium matritense P. W. Ball & Heywood

EUTHORBIACEAE

Euphorbia ruscionensis Boiss.

GRAMINEAE

Stipa bavarica Martinovsky & H. Scholz

GROSSULARIACEAE

Ribes sardoum Martelli

HYPERICACEAE

Hypericum aciferum (Greuter) N. K. B. Robson

IRIDACEAE

Crocus cyprius Boiss. & Kotschy*Crocus hartmannianus* Holmboe

LABIATAE

Amaracus cordifolium Montr. & Auch.*Micromeria taygetea* P. H. Davis*Nepeta sphaciotica* P. H. Davis*Phlomis brevibracteata* Turrill*Phlomis cypria* Post*Salvia crassifolia* Sibth. & Smith*Sideritis cypria* Post*Thymus camphoratus* Hoffmanns. & Link*Thymus carnosus* Boiss.*Thymus cephalotos* L.

LEGUMINOSAE

Astragalus algarbiensis Coss. ex Bunge*Astragalus aquilinus* Anzalone*Astragalus maritimus* Moris*Astragalus verrucosus* Moris*Cytisus aeolicus* Guss. ex Lindl.*Ononis maweana* Ball*Oxytropis deflexa* (Pallas) DC.

LENTIBULARIACEAE

Pinguicula crystallica Sibth. & Smith

LILIACEAE

Androcymbium rechingeri Greuter*Chionodoxa lochiai* Meikle*Muscari gussonei* (Parl.) Tod.*Scilla morrisii* Meikle

ORCHIDACEAE

Ophrys kotschyi Fleischm. & Soó

PAPAVERACEAE

Rupicapnos africana (Lam.) Pomel

PLUMBAGINACEAE

Armeria rouyana Daveau*Limonium paradoxum* Pugsley*Limonium recurvum* C. E. Salmon

POLYGONACEAE

Rheum rhaponticum L.

PRIMULACEAE

Primula apennina Widmer*Primula egaliksensis* Wormsk.

RANUNCULACEAE

Aquilegia cazorlensis Heywood*Aquilegia kitaibelii* Schott*Consolida samia* P. H. Davis*Delphinium caseyi* B. L. Burt*Ranunculus kykkvönsis* Meikle*Ranunculus weyleri* Mares

RUBIACEAE

Galium litorale Guss.

SCROPHULARIACEAE

Antirrhinum charidemi Lange*Euphrasia marchesettii* Wettst. ex Marches.*Linaria algarviana* Chav.*Linaria ficalhoana* Rouy

SELAGINACEAE

Globularia stygia Orph. ex Boiss.

SOLANACEAE

Atropa baetica Willk.

THYMELAEACEAE

Daphne rodriguezii Texidor

UMBELLIFERAE

Angelica heterocarpa Lloyd*Angelica palustris* (Besser) Hoffman*Bupleurum kakiskalae* Greuter*Ferula cypria* Post*Laserpitium longiradium* Boiss.*Oenanthe conioides* Lange

VALERIANACEAE

Valeriana longiflora Willk.

VIOLACEAE

Viola hispida Lam.*Viola jaubertiana* Mares & Vigineix

DODATOK II

PRÍSNE CHRÁNENÉ DRUHY ŽIVOČÍCHOV

CICAVCE

INSECTIVORA

Talpidae

Desmana pyrenaica (Galemys pyrenaicus)

MICROCHIROPTERA

Všetky druhy s výnimkou

Pipistrellus pipistrellus

RODENTIA

Sciuridae

Citellus citellus

Cricetidae

Cricetus cricetus

Hystricidae

Hystrix cristata

CARNIVORA

Canidae

*Canis lupus**Alope lagopus*

Ursidae

Všetky druhy

Mustelidae

*Lutreola (Mustela) lutreola**Lutra lutra**Gulo gulo*

Felidae

*Lynx pardina**Panthera pardus**Panthera tigris*

Odobenidae

Odobenus rosmarus

Phocidae

Monachus monachus

ARTIODACTYLA

Bovidae

*Capra aegagrus**Rupicapra rupicapra ornata**Ovibos moschatus*

ODONTOCETI

Delphinidae

*Delphinus delphis**Tursiops truncatus*

Phocaenidae

Phocaena phocaena

MYSTACOCETI

Balaenopteridae

*Sibbaldus (Balaenoptera) musculus**Megaptera novaengliae (longimana, nodosa)*

Balaenidae

*Eubalaena glacialis**Balaena mysticetus*

VTÁCI

GAVIIFORMES

Gaviidae

Všetky druhy

PODICIPEDIFORMES

Podicipedidae

*Podiceps griseigena**Podiceps auritus**Podiceps nigricollis**Podiceps ruficollis*

PROCELLARIIFORMES

Hydrobatidae

Všetky druhy

Procellariidae

*Puffinus puffinus**Procellaria diomedea*

PELECANIFORMES

Phalacrocoracidae

Phalacrocorax pygmaeus

Pelecanidae

Všetky druhy

CICONIIFORMES

Ardeidae

*Ardea purpurea**Casmerodius albus**Egretta garzetta**Ardeola ralloides**Bubulcus (Ardeola) ibis**Nycticorax nycticorax**Ixobrychus minutus**Botaurus stellaris*

Ciconiidae	Scolopacidae
Všetky druhy	<i>Callinago media</i>
Threskiornithidae	<i>Numenius tenuirostris</i>
Všetky druhy	<i>Tringa stagnatilis</i>
Phoenicopteridae	<i>Tringa ochropus</i>
<i>Phoenicopterus ruber</i>	<i>Tringa glareola</i>
ANSERIFORMES	<i>Tringa hypoleucos</i>
Anatidae	<i>Tringa cinerea</i>
<i>Cygnus cygnus</i>	<i>Calidris minuta</i>
<i>Cygnus bewickii</i>	<i>Calidris temminckii</i>
<i>Anser erythropus</i>	<i>Calidris maritima</i>
<i>Branta leucopsis</i>	<i>Calidris alpina</i>
<i>Branta ruficollis</i>	<i>Calidris ferruginea</i>
<i>Tadorna tadorna</i>	<i>Calidris alba</i>
<i>Tadorna ferruginea</i>	<i>Limicola falcinellus</i>
<i>Marmaronetta (Anas) angustirostris</i>	Recurvirostridae
<i>Somateria spectabilis</i>	Všetky druhy
<i>Polysticta stelleri</i>	Phalaropodidae
<i>Histrionicus histrionicus</i>	Všetky druhy
<i>Bucephala islandica</i>	Burhinidae
<i>Mergus albellus</i>	<i>Burhinus oedicephalus</i>
<i>Oxyura leucocephala</i>	Glareolidae
FALCONIFORMES	Všetky druhy
Všetky druhy	Laridae
GRUIFORMES	<i>Pagophila eburnea</i>
Turnicidae	<i>Larus audouinii</i>
<i>Turnix sylvatica</i>	<i>Larus melanocephalus</i>
Gruidae	<i>Larus genei</i>
Všetky druhy	<i>Larus minutus</i>
Rallidae	<i>Larus sabini</i>
<i>Porzana porzana</i>	<i>Chlidonias niger</i>
<i>Porzana pusilla</i>	<i>Chlidonias leucopterus</i>
<i>Porzana parva</i>	<i>Chlidonias hybrida</i>
<i>Crex crex</i>	<i>Gelochelidon nilotica</i>
<i>Porphyrio porphyrio</i>	<i>Hydroprogne caspia</i>
<i>Fulica cristata</i>	<i>Sterna hirundo</i>
Otitidae	<i>Sterna paradisaea (macrura)</i>
Všetky druhy	<i>Sterna dougallii</i>
CHARADRIIFORMES	<i>Sterna albifrons</i>
Charadriidae	<i>Sternasandvicensis</i>
<i>Hoplopterus spinosus</i>	COLUMBIFORMES
<i>Charadrius histicula</i>	Pteroclididae
<i>Charadrius dubius</i>	Všetky druhy
<i>Charadrius alexandrinus</i>	CUCULIFORMES
<i>Charadrius leschenaulti</i>	Cuculidae
<i>Eudromias morinellus</i>	<i>Clamator glandarius</i>
<i>Arenaria interpres</i>	STRIGIFORMES
	Všetky druhy

CAPRIMULGIFORMES

Caprimulgidae

Všetky druhy

APODIFORMES

Apodidae

*Apus pallidus**Apus melba**Apus caffer*

CORACIIFORMES

Alcedinidae

Alcedo atthis

Meropidae

Merops apiaster

Coraciidae

Coracias garrulus

Upopidae

Upopa epops

PICIFORMES

Všetky druhy

PASSERIFORMES

Alaudidae

*Calandrella brachydactyla**Calandrella rufescens**Melanocorypha calandra**Melanocorypha leucoptera**Melanocorypha yeltoniensis**Galerida theklae**Ermophila alpestris*

Hirundinidae

Všetky druhy

Motacillidae

Všetky druhy

Laniidae

Všetky druhy

Bombycillidae

Bombycilla garrulus

Cinclidae

Cinclus cinclus

Troglodytidae

Troglodytes troglodytes

Prunellidae

Všetky druhy

Muscicapidae

Turdinae

*Saxicola rubetra**Saxicola torquata**Oenanthe oenanthe**Oenanthe pleschanka**Oenanthe hispanica**Oenanthe isabellina**Oenanthe leucura**Cercotrichas galactotes**Monticola saxatilis**Monticola solitarius**Phoenicurus ochruros**Phoenicurus phoenicurus**Erithacus rubecula**Luscinia megarhynchos**Luscinia luscinia**Luscinia (Cyanosylvia) svecica**Tarsiger cyanurus*

Sylviinae

Všetky druhy

Regulinae

Všetky druhy

Muscicapinae

Všetky druhy

Timaliinae

Panurus biarmicus

Paridae

Všetky druhy

Sittidae

Všetky druhy

Certhiidae

Všetky druhy

Emberizidae

*Emberiza citrinella**Emberiza leucocephala**Emberiza cirrus**Emberiza cineracea**Emberiza caesia**Emberiza cia**Emberiza schoeniclus**Emberiza melanocephala**Emberiza aureola**Emberiza pusilla**Emberiza rustica**Plectrophenax nivalis**Calcarius lapponicus*

Fringillidae

*Carduelis chloris**Carduelis carduelis**Carduelis spinus**Carduelis flavirostris**Carduelis cannabina**Carduelis flammea**Carduelis hornemanni**Serinus citrinella**Serinus serinus*

Loxia curvirostra
Loxia pityopsittacus
Loxia leucoptera
Pinicola enucleator
Carpodacus erythrinus
Rhodopechys githaginea
Coccothraustes coccothraustes

Ploceidae

Petronia petronia
Montrifringilla nivalis

Sturnidae

Sturnus unicolor
Sturnus roseus

Oriolidae

Oriolus oriolus

Corvidae

Perisoreus infaustus
Cyanopica cyanus
Nucifraga caryocatactis
Pyrrhocorax pyrrhocorax
Pyrrhocorax graculus

OBOJŽIVELNÍKY**CAUDATA****Salamandridae**

Salamandrina terdigitata
Salamandra (Mertensiella) luschani
Chioglossa lusitanica
Triturus cristatus

Proteidae

Proteus anguinus

ANURA**Discoglossidae**

Bombina variegata
Bombina bombina
Alytes obstetricans
Alytes cisternasii

Pelobatidae

Pelobates cultripes
Pelobates fuscus

Bufo

Bufo calamita
Bufo viridis

Hylidae

Hyla arborea

Ranidae

Rana arvalis
Rana dalmatina
Rana latastei

PLAZY**TESTUDINES****Testudinidae**

Testudo hermanni
Testudo graeca
Testudo marginata

Emydidae

Emys orbicularis
Mauremys caspica

Derموchelyidae

Derموchelys coriacea

Cheloniidae

Caretta caretta
Lepidochelys kempii
Chelopsis mydas
Eretmochelys imbricata

SAURIA**Gekkonidae**

Cyrtodactylus kotschyi

Chalaeleontidae

Chamaeleo chamaeleon

Lacertidae

Algyroides marchi
Lacerta lepida
Lacerta parva
Lacerta simonyi
Lacerta princeps
Lacerta viridis
Podarcis muralis
Podarcis lilfordi
Podarcis sicula
Podarcis filfolensis

Scincidae

Ablepharus kitaibelii

OPHIDIA**Colubridae**

Coluber hippocrepis
Elaphe situla
Elaphe quatuorlineata
Elaphe longissima
Coronella austriaca

Viperidae

Vipera ursinii
Vipera latasti
Vipera animodytes
Vipera xanthina
Vipera lebetina
Vipera kaznakovi

DODATOK III

CHRÁNENÉ DRUHY ŽIVOČÍCHOV

CICAVCE

INSECTIVORA

Erinaceidae

Erinaceus europaeus

Soricidae

Všetky druhy

MICROCHIROPTERA

Vespertilionidae

Pipistrellus pipistrellus

DUPLICIDENTATA

Leporidae

*Lepus timidus**Lepus capensis (europaeus)*

RODENTIA

Sciuridae

*Sciurus vulgaris**Marmota marmota*

Castoridae

Castor fiber

Gliridae

Všetky druhy

Microtidae

*Microtus ratticeps (oeconomus)**Microtus nivalis (lebrunii)*

CETACEA

Všetky druhy nezahrnuté do dodatku II

CARNIVORA

Mustelidae

*Meles meles**Mustela erminea**Mustela nivalis**Putorius (Mustela) putorius**Martes martes**Martes foina*

Viverridae

Všetky druhy

Felidae

*Felis catus (silvestris)**Lynx lynx*

Phocidae

*Phoca vitulina**Pusa (Phoca) hispida**Pagophilus groenlandicus (Phoca groenlandica)**Erignathus barbatus**Halichoerus grypus**Cystophora cristata*

ARTIODACTYLA

Suidae

Sus scrofa meridionalis

Cervidae

Všetky druhy

Bovidae

*Ovis aries (musimon, ammon)**Capra ibex**Capra pyrenaica**Rupicapra rupicapra*

VTÁKY

Všetky druhy nezahrnuté do dodatku II s výnimkou:

*Larus marinus**Larus fuscus**Larus argentatus**Columba palumbus**Paser domesticus**Sturnus vulgaris**Garrulus glandarius**Pica pica**Corvus monedula**Corvus frugilegus**Corvus corone (corone et cornix)*

OBOŽIVELNÍKY

Všetky druhy nezahrnuté do dodatku II

PLAZY

Všetky druhy nezahrnuté do dodatku II

DODATOK IV

ZAKÁZANÉ PROSTRIEDKY A SPÔSOBY USMRCOVANIA, ODCHYTU A INÉ FORMY VYUŽÍVANIA

CICAVCE

Pytliacke pasce

Živé vtáky použité ako návnada, ktoré sú slepé alebo zmrzačené

Magnetofóny

Elektrické zariadenia schopné usmrtiť alebo omráčiť

Zdroje umelého svetla

Zrkadlá a iné osľňujúce zariadenia

Zariadenia na osvetlenie cieľov

Zameriavacie zariadenia pre strelbu v noci s elektronickým zariadením na zväčšenie alebo konverziu obrazu

Výbušniny ⁽¹⁾

Siete ⁽²⁾

Pasce ⁽²⁾

Jed a návnady s jedom alebo s anestetickým prostriedkom

Poloautomatické a automatické zbrane so zásobníkom schopným obsiahnuť viac ako dva náboje

Lietadlo

Motorové vozidlá v pohybe

VTÁCI

Pytliacke pasce ⁽³⁾

Lepidlá

Háčiiky

Živé vtáky použité ako návnada, ktoré sú slepé alebo zmrzačené

Magnetofóny

Elektrické zariadenia schopné usmrtiť alebo omráčiť

Zdroje umelého svetla

Zrkadlá a iné osľňujúce zariadenia

Zariadenia na osvetlenie cieľov

Zameriavacie zariadenia pre strelbu v noci s elektronickým zariadením na zväčšenie alebo konverziu obrazu

Výbušniny

Siete

Pasce

Jed a návnady s jedom alebo s anestetickým prostriedkom

Poloautomatické a automatické zbrane so zásobníkom schopným obsiahnuť viac ako dva náboje

Lietadlo

Motorové vozidlá v pohybu

⁽¹⁾ Okrem použitia k lovu veľrýb.

⁽²⁾ Ak sa použije hromadne alebo k nevýberovému odchytu alebo usmrcovaniu.

⁽³⁾ Okrem rodu *Lagopus* severne od 58 ° severných šírky.